വിശ്വസാഹിത്യമാല

സ്കാർലറ്റ് ലെറ്റർ

നഥാനിയേൽ ഹാവ്തോൺ

അവിഹിതബന്ധത്തിന്റെ പേരിൽ ശിക്ഷിക്കപ്പെട്ട് അപമാനത്തിന്റെ അടയാളമായി മാറിൽ എപ്പോഴും 'സ്കാർലറ്റ് ലെറ്റർ' ധരിച്ചുകൊണ്ടു മകളോടൊപ്പം സമൂഹത്തിൽ കഴിയുന്ന ഹെസ്റ്റർ പ്രിന്നിന്റെയും മതകാര്യങ്ങളിൽ അസാധാരണമായ പാണ്ഡിത്യം കൊണ്ടും പ്രഭാഷണചാതുരികൊണ്ടും ചെറുപ്പത്തിലേ ശ്രദ്ധേയനായ യുവപുരോഹിതൻ റവ. ആർതർ ഡിംസ്ഡേലിന്റെയും കഥ. നിരവധി തലങ്ങളിൽ വായിക്കപ്പെടുകയും അഭ്രപാളിയിൽ ചലനം സൃഷ്ടിക്കുകയും ചെയ്ത നോവൽ. ജർമ്മൻ സാഹിത്യത്തിലെ എക്കാലത്തെയും ക്ലാസ്സിക് സൃഷ്ടിയുടെ സംഗൃഹീത പുനരാഖ്യാനം.

സംഗൃഹീത പുനരാഖ്യാനം : **വി. എസ്. ഇടയ്ക്കിടത്ത്**

കവർ ഡിസൈൻ: ഡിസൈൻ ഡിഫറൻസ്

ഡി സി ബുക്സ്
www.dcbooks.com
ISBN 978-81-264-7396-0
9 788126 473960 00001
നോവൽ | E-book available | ₹ 175

നഥാനിയേൽ ഹാവ്തോൺ • സ്കാർലറ്റ് ലെറ്റർ

ഡി സി ബുക്സ്

വിശ്വസാഹിത്യമാല

സ്കാർലറ്റ് ലെറ്റർ

നഥാനിയേൽ ഹാവ്തോൺ

T8M3 HAW/S
CASMTVK
1188

dcb

The Scarlet Letter | Nathaniel Hawthorne

T8M3 HAW/S
CASMTVK
1188

College Of Avian Sciences & Management
LIBRARY
KVASU Thiruvazhamkunnu-678 601

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

Acc. No. 1188 Call No. 1188

This book should be returned on or before the date last given below.

നഥാനിയേൽ ഹാവ്തോൺ (1804-1864)

നോവലിസ്റ്റ്, ചെറുകഥാകൃത്ത് എന്നീ നിലകളിൽ പ്രശസ്തനായ പത്തൊൻപതാം നൂറ്റാണ്ടിലെ അമേരിക്കൻ എഴുത്തുകാരൻ. അമേരിക്കൻ കോളനി ചരിത്രത്തിന്റെ ഏടുകൾ പറയുന്ന കഥകളിലൂടെ അമേരിക്കൻ സാഹിത്യത്തിന്റെ വളർച്ചയിൽ ഒരു പ്രധാന ഘടകമായിട്ടാണ് അദ്ദേഹത്തെ കരുതുന്നത്. 1828-ൽ അപരനാമത്തിൽ ആദ്യത്തെ നോവൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. *The House of the Seven Gables, Twice - told Tales, The Scarlet Letter* എന്നിവയാണ് പ്രധാന കൃതികൾ.

LIBRARY

ഡോ. വി. സുരേന്ദ്രൻ ഇടയ്ക്കിടത്ത്

കൊട്ടാരക്കര താലൂക്കിൽ ഇടയ്ക്കിടം ഗ്രാമത്തിൽ ജനനം. ഭാരതീയ തത്ത്വശാസ്ത്രം, സംസ്കൃതസാഹിത്യം, വിദ്യാഭ്യാസം എന്നീ മൂന്നു വിഷയങ്ങളിൽ ബിരുദാനന്തരബിരുദങ്ങളും വിദ്യാഭ്യാസത്തിൽ പിഎച്ച്. ഡിയും നേടി. പത്തു മുഖ്യോപനിഷത്തുക്കളെ അവലംബമാക്കി സമർപ്പിച്ച *എജ്യുക്കേഷണൽ ഐഡിയാസ് ഇൻ ഉപനിഷദ്സ്* എന്ന പ്രബന്ധത്തിന് ഡോക്ടറേറ്റ് ലഭിച്ചു. മുപ്പത്തിയഞ്ച് വർഷത്തോളം അധ്യാപനജീവിതം. ശിവാനന്ദലഹരി – *ആദർശഭാഷാഭാഷ്യം* (മലയാളം വ്യാഖ്യാനം), *ഡവിൾസ്* (നോവൽ പുനരാഖ്യാനം), *വരാഹപുരാണം* (ഗദ്യപരിഭാഷ) എന്നീ കൃതികൾ ഡി സി ബുക്സ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

നഥാനിയേൽ ഹാവ്തോൺ

സ്കാർലറ്റ് ലെറ്റർ

സംഗൃഹീത പുനരാഖ്യാനം

വി.എസ്. ഇടയ്ക്കിടത്ത്

ഡി സി ബുക്സ്

VISWASAHITHYAMĀLA

MALAYALAM LANGUAGE
ORIGINAL ENGLISH TITLE
The Scarlet Letter
LITERATURE/NOVEL
by Nathaniel Hawthorne
MALAYALAM TITLE
Scarlet Letter

Abridged & Retold by V.S. Idakkidathu
© D C Books
First Published October 2016

PUBLISHERS
D C Books, Kottayam 686 001
Kerala State, India
Literature News Portal: www.dcbooks.com
Online Bookstore: www. onlinestore.dcbooks.com
e-bookstore: ebooks.dcbooks.com
Customercare: customercare@dcbooks.com, 9846133336
DISTRIBUTORS
D C Books-Current Books

D C BOOKS LIBRARY CATALOGUING IN PUBLICATION DATA
Hawthorne Nathaniel,
Scarlet Letter/Nathaniel Hawthorne.
192 p., 21 cm. (Viswasahithyamala).
ISBN 978-81-264-7396-0.
Malayalam retelling of 'The Scarlet Letter.'
Retold by V.S. Idakkidathu.
1. Collection. 2. Novel
I. Title. II. Title-English. III. Series. IV. Idakkidathu, V.S.
808.8-dc 22.
No part of this publication may be reproduced, or transmitted in any form
or by any means, without prior written permission of the publisher.
ISBN 978-81-264-7396-0
Printed in India
at D C Press, Kottayam, INDIA.
D C BOOKS: THE FIRST INDIAN BOOK PUBLISHING HOUSE TO GET ISO CERTIFICATION
₹ 175.00
567/16-17-Sl.No. 15818-dcb 6493-1000-5793-09-16-Itc. 17.0-p sd-r sh-d sm.

ആമുഖം
ചുങ്കപ്പുര

ഇവിടെ നെരിപ്പോടിനു സമീപമിരുന്നുകൊണ്ട് എന്റെ വ്യക്തിജീവിതവുമായി പ്രത്യക്ഷബന്ധമില്ലാത്തതെങ്കിലും ആത്മബന്ധമുള്ള ഒരു കഥ എന്റെ സുഹൃത്തുക്കളുടെ മുന്നിൽ അനാവരണം ചെയ്യുവാൻ ഞാൻ തയ്യാറെടുക്കുകയാണ്. ഞാൻ തുറന്നു പറയട്ടെ. ആത്മകഥാപരമായ വെളിപ്പെടുത്തലിനുള്ള പ്രേരണ ജീവിതത്തിൽ രണ്ടുതവണ എന്നെ സ്വാധീനിക്കുകയുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഒന്നാമതായി മൂന്നു നാലു വർഷങ്ങൾക്കുമുമ്പ്. അന്നുമുതൽ ഞാൻ വായനക്കാരുടെ വക്താവാകുകയും ഐഹികമായ കാരണങ്ങളൊന്നുമില്ലാതെ ആ പഴയ പുരോഹിതമന്ദിരത്തിന്റെ അഗാധശാന്തതയിൽ വായനക്കാരന്റെ പക്ഷവും എഴുത്തുകാരന്റെ അന്വേഷണത്വരയുമില്ലാതെ കഴിയുകയായിരുന്നു. ഇപ്പോൾ ഞാൻ പൊതുജനത്തിന്റെ പ്രതിനിധികളായി, ശ്രോതാക്കളാകുവാൻവേണ്ടി ഒന്നോ രണ്ടോ സുഹൃത്തുക്കളെ ബലമായി പിടിച്ചു നിർത്തിയിരിക്കുന്നു. കഴിഞ്ഞ മൂന്നു വർഷത്തെ ചുങ്കപ്പുരയിലെ അനുഭവങ്ങൾ വിവരിക്കുവാൻ ഞാനിപ്പോൾ സന്നദ്ധനാകുന്നു.

ഒരെഴുത്തുകാരൻ സത്യസന്ധമായി കാര്യങ്ങൾ വെളിപ്പെടുത്തുമ്പോൾ അതിനെ ആവേശഭരിതരായി സ്വീകരിക്കുന്നവർ അധികമുണ്ടാവില്ല. എന്നിരുന്നാലും ആ എഴുത്തുകാരനെ ഉൾക്കൊള്ളുന്നവരായി സതീർത്ഥ്യരോ ജീവിതയാത്രയിൽ ബന്ധമുള്ളവരോ അല്ലാത്ത കുറച്ചുപേരെങ്കിലും ഉണ്ടാകും.

ചില എഴുത്തുകാർ കുറെക്കൂടി മുന്നോട്ടുപോകുന്നവരാകും. അവർ രഹസ്യങ്ങളുടെ ആഴത്തിലേക്കിറങ്ങി ചെല്ലുകയും അവ അപ്പാടെതന്നെ വെളിപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യുന്നു. ലോകരുടെയെല്ലാം മുന്നിൽ അതെത്തിച്ചേരുന്നു. അവരെല്ലാംതന്നെ എഴുത്തുകാരനോട് ഐകദാർഢ്യം പ്രകടിപ്പിച്ചവരായിത്തീരുകയും ചെയ്യുന്നു.

ചിന്തകൾ മരവിക്കുകയും വെളിപ്പെടുത്തൽ അസാധ്യമാകുകയും ഏറ്റവും അടുത്ത സുഹൃത്തുപോലും സാന്ത്വനമേകാൻ സന്നദ്ധനാകാതിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന അവസ്ഥയിൽ ഞാനും മുഖംമൂടിക്കു പിന്നിൽ മറഞ്ഞിരിക്കുവാൻ നിർബന്ധിതനാകുന്നു. ഈ അവസ്ഥയിലും പരിമിതിക്കുള്ളിൽ സ്ഥിതിചെയ്തുകൊണ്ട് ഈ കഥാകാരൻ വായനക്കാരന്റെയോ എഴുത്തുകാരന്റെയോ താത്പര്യങ്ങളെ ഹനി